AÑA 7

3

MAART 1976



skol & komunidat

SINDIKATO DI MAESTRONAN DI ARUBA (VLA)

Betico Croes: "Na e momento aki nos no sa presis kiko e konsekwensianan lo ta si nos deklará Aruba independiente unilateralmente," pag. 1 e.v.

Entrevista ku maestra Carmen Lampe-Maduro, pag. 9

V.L.A.-bestuur: vakbond in historisch proces, pag. 10

David Mackay en de onderwijszorgen van St. Maarten, pag. 12

Bij de voorplaat:

Betico Croes, emoshonal i rashonal

redactie

j. jutten, j. j. coutinho, r. r. kelly,
a. vrolijk en m. winklaar

redactie-adres:
paradera 82

bank:
a.b.n., banknr. v. 62583
t.n.v. "vorm"

layout:
r. en j. de graaff

fotografie:
r. de graaff

drukkerij: v.a.d.

abonnementen:
NAf. 20,— per jaar

v.l.a.

VAKBOND VAN
LEERKRACHTEN ARUBA
zuidstraat 11, oranjestad,
p.o.b. 582, o'stad,
tel. 4219

AÑA 7 - NO. 3
MAART 1976

skol % komunidat

sindikato di maestronan di aruba. v.l.a.

SKOL I KOMUNIDAT TA ENTREVISTA

Despwes di a kanselá e sita ku nos a hasi kuné pa dos biaha konsekutibo, riba diaweps 26 di februari nos a logra entrevistá Sr. Gilberto Croes, lider di partido MEP i konsehero general di bestuurscollege di Aruba.

Nos sita tabata fihá pa 4'or i finalmente pa 5'or nos a drente su ofisina, dilanti di barios otro persona ku tabata sinta warda; algun di nan parse foi mainta. Den e ofisina di Sr. Croes nos por a apresiá barios bunita trabow di man di palo represen-

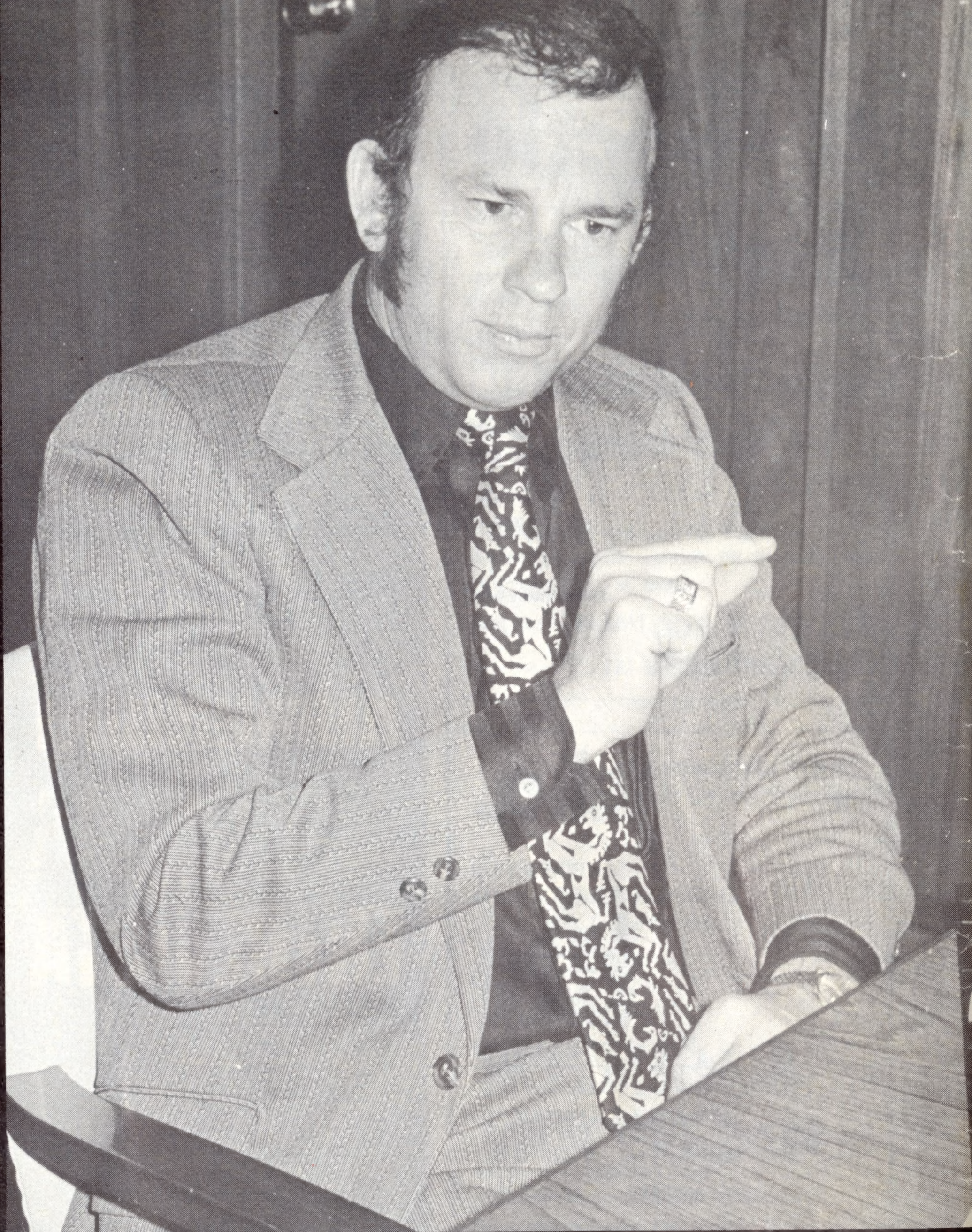


Betico Croes

tando e símbolonan di e partido MEP.
Di parti di nos redakshon tabata presente A. Vrolijk, M. Winklaar, J. Jutten, nos fotografo R. de Graaff i J. Coutinho.

Sr. Agustin Vrolijk a kunsa ku gradesí sr. Croes pa e entrevista konsedí na nos. Sigientemente ta sigi e entrevista hopi ekstenso kual a dura al rededor di tres ora i mei.

Betico Croes: ”pweblo mester tin konfiansa den nos; ora nos bisa algo nos no ta gaña”



”Independensia tá soberanía, i independensia i soberanía ta enserá Status Aparte . . .”
”Mi ta konsiderá politika un parti integral di e komunidat i sindikatonan sigur-sigur mester mete nan mes kuné . . .”
”Independensia ta di un grado mayor di importansia ku e derechonan di trahado . . .”
”Aparta Status kiermen en todo kaso FUERA DI KONSTELASHON ANTIYANO . . .”
”Na e momento aki nos no sa presís kiko e konsekwensianan lo ta si nos deklará Aruba independiente unilateralmente . . .”
”Ta un echo sigurá ku Aruba lo haya un otro ortografía ku e otro islanan . . .”
”Nos kier un ”samenwerkingsgemeenschap” entre e islanan di Antiyas despwes di independensia den e sentido di EEG . . .”
”60.000 hende i 250.000 hende riba e totalidat mundial no ta hasi muchu diferensia . . .”
”Jammer ku nos tambe ta mará na e sistema politiko aktual ku bo ta hayabo obligá di hasi sierto kosnan ku normalmente lo bo no hasi . . .”

teksto: J. J. COUTINHO - foto's: R. DE GRAAFF

Karga peso

Skol i Kom.: Sr. Croes, kiko ta e ideolohía di bo partido?
B. Croes: Nos ideolohía ta sosial-demókrata.
Skol i Kom.: Bo por a duna nos un splikashon chikitu di kiko e termino aki kiermen?
B. Croes: Na promé lugá mi ta tuma e parti demókrata, unda nos kier laga e "democratisch principe" bin optimalmente "tot zijn recht."
Nos kier además di esaki duna sierto organisashonnan **SIERTO INSPRAAK** den desisiones ku gobierno ta bai tuma; p.e. Kamer van Koophandel, Sindikatonan i kleronan. E parti sosial. Nos ta desea pa e repartishon di e bienesnan di komunidat **TA MAS HUSTO KU TA POSIBEL.** I unda ku nos ta sali for di e prinsipio ku e "breedste schouders" lo mester karga e peso mas grandi. (Ku "breedste schouders" nos ta konkluí ku sr. Croes kiermen esnan ku tin kapitalnan grandi, red.). Pwes nos mester bini ku provisionesnan sosial pa esnan den nos komunidat ku pa un of otro motibo ta wordu **perhudiká.** Ademas komo gobierno nos ta di opinion **ku rikesas di nos país mester bini bek pa e pweblo.** Den e sentido ku si mayan nos bai eksplotá nos rikesas, ku nos pueblo mester partisipá aden, pwes bini ku kompaníanan unda gobierno ta partisipá aden.
Si akaso nos bai eksplotá nos petroleo mayan, nos mester perkurá pa gobierno tin un share hopi grandi den e eksplotashon. Nos ta konsiente sí di e echo ku nos posibilidat ta limitá i pesei nos mester kisas di e "expertise" di sierto kompanianan di afó, pero ningun momento mester ta asina ku bo ta bende bo rikesanan kompletamente solamente pa bo haya e "expertise."
Riba tereno turístiko nos ta kompletamente di akwerdo ku e "beleid" ku a wordu hibá den pasado i nos ta trata na estímulá pa gobierno haya mas tanto pertisipashon posibel den e probechonan di nos turismo.

Partisipashon

Skol i Kom.: Bo a bisa awor ei ku bo partido ta mira demokrasia den e sentido di duna partisipashon na kamara di komersio i sindikatonan. Kon esaki por kwadra ku e echo ku sindikatonan di maestronan mester a lucha pa logra haya e "Inspraak" aki (riba papel)?
B. Croes: Mi ta kere ku E AKSHONNAN NO TABATA HUSTIFIKA. Semper nos tabata abierto i semper nos a papia ku sindikatonan. Pero partisipashon ta algo otro ku haya e poder di tuma desishonnan huntu ku gobierno. (Esei e sindikatonan no a lucha pe tampoko, red.).
Naturalmente e sindikatonan lo haya "inspraak" pero loke ta toka tuma desisiones esei mester keda den man di gobierno.

Sindikatonan

Skol i Kom.: Kon bo ta mira e tarea di e sindikatonan?
B. Croes: Sindikato mester "zorg" pa su miembronan "materieel i geestelijk." No solamente bo mester trata na mehorá e nivel di bida di bo miembronan, sino segun mi bo mester trata na duna nan un "geestelijke" uplift tambe.
Desishonnan ku gobierno bai tuma, si e ta toka e pueblo, esta e miembronan di sindikatonan, mi ta kere ku promé ku e desishonnan aki wordu tumá, mester bin un "nauw samenspel" entre gobierno i e dirigentenan sindikal.
Skol i Kom.: Kon bo por splika anto e diferensianan di opinion ku frekwentemente sá tin entre e sindikatonan i gobierno o partidonan politiko?
B. Croes: Mester tin un "nauwe samenwerking," pero esaki no kiermen ku **tur ora** gobierno mester hasi loke e sindikatonan kier.
Skol i Kom.: Pero si e sindikatonan tin **puntonan konkreto** i esakinan no ta bai dor tog...
B. Croes: Klaro, si e sindikatonan ta bin ku puntonan konkreto i nan ta "overtuig" e "bestuurders"nan ku e ta "en in het algemeen belang en in het belang" di nan "leden"nan, naturalmente e "bestuurders"nan mester ta **"voor rede vatbaar"** pa nan bai di akwerdo ku tal deseo. (Hopi biaha e termino "algemeen belang" ta igual na interésnan di un parti chikitu priveligiá den nos komunidat i ta un echo ku esakinan ta kontrario na e interesnan di e klase trahadó, red.).
Skol i Kom.: Den pasado hopi biaha e **argumento a ser usá ku sindikatonan no mester mete nan mes ku política.** Esaki hopi biaha a wordu bisá dor di boso mes ora sindikatonan trese nan puntonan di bista dilanti, relashoná ku e desaroyonan político.
B. Croes: Prinsipialmente ami ta konsiderá política komo un parti esensial di ful e komunidat i ku e sindikatonan sigur-sigur lo mester mete nan mes kuné. Pero hopi biaha nan (nos) ta bisa esaki, pasobra tin biaha dirigentenan sindikal ta bisa sierto kosnan den nomber di su miembronan sin ku e miembronan pudisé ta di akuerdo ku esaki. E dirigente sindikal tei pa defendé e interesnan di su miembronan, pero p.e. nunka e miembronan a yega di ekspresá nan deseo pa ku e independensia di Aruba. Kiermen, demokrátikamente, e miembronan mester wordu skuchá promé i despwes di esaki e lider sindikal ta "bevoegd" pa papia den nomber di su miembronan. (Si nos sigi desaroyá riba e mesun liña di pensa aki di sr. Croes; e més, komo político, kada bes mester konsultá ku su votadornan promé, promé ku e hasi sierto ekspreshonnan den nomber di e pweblo, sin ku e pweblo a wordu skuchá den esaki, manera p.e. e kwestion di nos ortografía, red.).
Skoli Kom.: Den e kaso aki si un lider sindikal bisa ku e kier mira e derechonan di su trahadonan garantisá PROME ku independensia . . .
B. Croes: Esei ta opinion di e "leden"nan o esei ta opinion di e "bestuurders"?
Skol i Kom.: Si mi no ta kiboká kada sindikalista sá ku e momento e wordu eligí komo lider o bosero di su sindikato e ta na altura di e deseo di su miembronan i esaki ta mas tanto aktualmente pa defende nan interesnan material, nan kier sigurá nan pan. I e momento ku ela a wordu elihí, e sigur-sigur tin e poder pa papia den nomber di e miembronan i sali na vanguardia di e interesnan di su miembronan.
B. Croes: Korda bon, independensia ta "bij uitstek" un "politieke zaak." Bo ta haya ku partidonan ta bai elekshon i bo ta haya un "uitspraak" di e pweblo. Si sindikatonan hasi sierto ekspreshonnan, hopi biaha "terecht," mi no ta bisa tur ora "ten onrechte," e por wordu "opgevat" malo.
Nos ta pone nos mes riba e punto di bista ku nos kier mira na promé lugá e "onafhankelijkheid" di e lugá i nos kier prepará esaki naturalmente. PERO E "ONAFHANKELIJKHEID" NO MESTER TA "AFHANKELIJK" DI KWALKIER "MATERIEEL BELANG."
Skol i Kom.: Kiermen ku si mayan nos haya independensia no ta importá e politikonan ku e pweblo tin trabow si of no?
B. Croes: No, no, no asina . . . Mi no ta bisa ku e no ta di importansia.
Skol i Kom.: Pero di menos importansia anto.
B. Croes: **E independensia ta di un grado mayor di importansia. (!!! red.).**

Nashonalisashon

Skol i Kom.: Bo a bisa awor ei den bo introdukshon ku e rikesanan di nos swelo mester bini bek pa e pweblo. Bo ta di akwerdo pwes pa nashonalisá e kompaníanan ku tin akinan?
B. Croes: Nos ta di opinion ku tur "nutsbedrijven" mester pertenesé na "overheid." P.e. telefoondienst ta di gobierno kaba, WEB ta di gobierno pero e distribushon di elektrisidat no ta di "overheid" ainda. Alo largo e mester bin den man di gobierno tambe (Elmar).
Otro kompaníanan di vital importansia, naturalmente nos ta deseá tambe di tin un sierto partisipashon den nan.
Skol i Kom.: Sierto partisipashon, no kompleto doño anto?
B. Croes: No, si bo tuma p.e. e refinería. Un tempo a ser "gefluisterd" ku Standard Oil ta "bezig" negoshando ku otro paísnan (Venezuela, red.) o kompaníanan pa bendé kompletamente. Nos a dunanan di konosé ku al momento ku esaki tuma lugá nos kier wordu envolví aden i nos a ekspresá nos deseo pa e gobierno di Aruba tin un sierto partisipashon den tal empresa.
Skol i Kom.: I kiko e reakshon tabata?
B. Croes: Te awe nos no a risibí ningun kontesta.
Skol i Kom.: Nos lo por haya reakshon riba e karta aki?
B. Croes: Sigur-sigur, no riba un korto plaso, pero mi ta kere ku despwes di un lapso di tempo sigur-sigur gobierno lo wordu aserká pa weita kon e lo por bai partisipá den un tal kompanía.

Petroleo na Aruba

Skol i Kom.: Tin petroleo den e plataforma kontinental di Aruba?
B. Croes: Tur indikashon ta mustra ku TIN petroleo bow di e plataforma kontinental.
Skol i Kom.: I foi unda e indikashonnan aki a sali?
B. Croes: Tabatatin investigashonnan seismológiko i e informashonnan aki nos no tiné solamente for di e kompaníanan ku a hasi tal investigashonnan sino na Venezuela tambe nos a haya más informashon tokante esaki.
Skol i Kom.: Ta wordu bisá ku MEP a ofresé 2/3 parti di e plataforma kontinental na Venezuela a kambio ku Venezuela rekonosé Aruba su independensia. Kiko ta berdá di esaki?
B. Croes: Esaki ta un mentira grandi!(2x). Nos no tin nada di hasi ku Venezuela pa loke ta toka nos independensia (???, red.). Nos a bisa nan ku nos kier tene nos mes na e pakto di Geneve di 1958, esta di tuma e "medium line" entre Venezuela i Aruba. Pero esaki no ta un problema na e kosta "zuid" di nos isla.

Pero e kosta "zuid-west" tin problemas en relashon ku e reklamonan di Colombia; pa loke ta toka e kosta aki mester bin un konferensia "tri-partite." Pero na e kosta zuid entre Venezuela ku Aruba esaki no ta un problema en absoluto (Te asina lew ku nos sa, e kombersashonnan ariba e asuntu aki entre gobierno antiyano i venesolano no ta será ainda, red.).
Skol i Kom.: Ta na kwa parti tin mas petroleo na e parti "zuid" o na e parti "zuid-west"?
B. Croes: Ya . . . (basilante), e indikashonnan, mi tin ku bisa atrobe, ta mustra ku e ta keda mas o menos entre "zuid" i "zuid-west."

Preisnan halto

Skol i Kom.: Kon boso ta pará pa ku e idea di free-interprise?
B. Croes: "In principe" nos **no** ta kontra free-interprise. Pero den sierto sentido, pa bo purba dirihí bo ekonomía na bienestar di e pweblo nos ta kere den un sierto ekstenso den un "geleide ekonomie."
Skol i Kom.: Bo por a duna un ehempel di e sierto ekstenso aki?
B. Croes: P.e. "prijs-controle," kaminda free-interprise ta wordu frená un poko.
Skol i Kom.: Bo ta di akwerdo ku e manera ku e "prijs-controle" ta bai awó?
B. Croes: E intenshonnan ta bon, pero e ehekushon di esakinan no a resultá manera debe ser. Tin hende ku no ta kapabel pa e trabow, mi ta kere ku esaki ta debí na falta di kapasidat. Nos falta "kader" pa drecha e organisashon.
Skol i Kom.: Kiermen ku bo tambe ta haya ku e pweblo ta hayé pretá ku e preisnan halto di awo.
B. Croes: Ya . . . (basilante), kompará ku otro paísnan, e komersiantenan di Aruba tin mas konsenshi, nan a baha nan preisnan basta. (Nos ta duda ku sr. Croes més ta kere esaki! red.). Semper nos ta hasi un apelashon riba e konsenshi di e komersiantenan pa no purba saka ganashinan bárbaro.

Inkoopcentrale

Skol i Kom.: Segun korantnan poko tempo pasá, gobierno sentral a entamá e proyekto di "inkoopcentrale" i B.C. di Aruba no a bai di akwerdo ku e plannan aki. Mientras ku ta un echo ku e inkoopcentrale, si e ront bon, por yega na baha e preisnan konsiderablemente. Esaki ta berdá?
B. Croes: Un ta sina. Nos a forma un komishon pa studia e inkoopcentrale. E "bedoeling" di e inkoopcentrale ta bon pero eksperiensia a mustra ku na barios lugá ela resultá un frakaso pa motibu di "overheidsbemoeienis," lokual ta bai resultá den un bureaucratie atrobe, i nos ta PREFERA DI LAGA E FREE-INTERPRISE e ora pero ku un "veel stringentere controle" riba e preisnan. Pero e no tabata un "uitgemaakte zaak" ku nos ta kontra e inkoopcentrale. Tabatatin un "politiek aspekt" tambe den e asuntu aki, pasobra nan kier a bin ku un organisashon antiyano i nos ta kontra esaki. (E prinsipio di e inkoopcentrale ta pa trata na kumpra na "bul"nan mas grandi ku ta posibel komo ku esaki ta trese kuné ku bo ta haya e merkansíanan mas barata i ademas e kostonan di transportashon tambe lo wordu bahá di e manera aki. Esaki ta un kaso pwes kaminda e islanan sigur-sigur mester koperá pa aliviá e peso di kosto di bida pa e pweblonan, red.).
Tambe nos ta di opinion ku e inkoopcentrale no mester wordu "gesubsidieerd," komo ku e ora FASILMENTE E POR BAI KOMPETI KU FREE-INTERPRISE.
Skol i Kom.: Pero si e bai kompetí ku free-interprise, e lo no por bai entregá e produktonan na un preis mas barata?
B. Croes: Te esei te kos no, ami ta konsiderá ku un inkoopcentrale ta juist pa protehá e pweblo kontra e free-interprise ku ta purba hasi ganashinan mas grandí (ku ta posibel, red.). E eksperensia ku nos tin ku esnan aki, kon yamé atrobe?
Skol i Kom.: CORUBA.
B. Croes: Juist, su preisnan kasi no ta verschil ku niki o otro lugá. (Sr. Croes mester puntra e miles di amanan di kas ku ta kumpra aya ku si esaki ta berdá. Ademas tin barios empresa grandi ta buska moda di boikoteá e koperativa aki, sinembargo Coruba ta wanta tog, red.).
Mi ta kere sí ku si inflashon sigi bai haltu ku sierto alimentonan mas básiko lo mester wordu subsidiá, pero esaki ta pa futuro, no al momento.
Skol i Kom.: Pero ta algo mas o menos asina més e inkoopcentrale ta purba hasi sin haya subsidio i ademas asta ta keda e posibilidat ainda pa sera akwerdonan komersial di gobierno pa gobierno, sin ku komersio ta tuma parti.
B. Croes: Wel, esaki més nos ta tratando di hasi awor aki ku Venezuela p.e. sín yamé inkoopcentrale. Nos ta tratando di haya di nan p.e. berdura i mainshi na un preis mas barata dor di negoshá di gobierno pa gobierno. I ora e yega aki e mester bin den un sierto identidát ku lo mester zoru pe distribushon.
Skol i Kom.: Pero esei TA un inkoopcentrale tog i ademas e idea di inkoopcentrale ta tambe pa importá solamente un kantidat limitá di produktonan!
B. Croes: Segun mi e idea no tabata ta di gobierno pa gobierno sino pa kompetí ku komersia es desir nan ta bai importá **tur sorto di produktonan** pa distribué na un preis mas barata. Si akaso e ta di gobierno pa gobierno mi ta kompletamente di akwerdo.
Skol i Kom.: Esaki tabata un posibilidat.
B. Croes: Mi ta kere ku ningun komersiante ni polítiko por ta kontra ora kos dos gobierno ta yega na un akwerdo pa yuda e pweblo ku preisnan mas barata. (For di su ekspreshonnan a sali klaramente afó ku Sr. Croes ta masha mal informá més riba e asunto di inkoopcentrale aki. Mirando e importansia di tal organisashon pa e pweblo konsumidor lo ta konsehable pa studia e materia aki a fondo i pa no laga influensianan di e sektor komersial, free-interprise, gía opinion di nos gobernantenan, red.).

Otro ortografia

Skol i Kom.: Bo ta mira e posibilidat ku lo bini diferente ortografianan pa papiamentu riba e TRES islanan?
B. Croes: Mi ta mira esaki. **Segun mi ta un echo sigurá ku Aruba lo haya un otro ortografía ku e otro islanan.** (E ekspreshon aki ta hopi straño si nos komparé ku esnan di e diputado di enseñansa sr. Delwin Gomes kende tabata mira e peliger aki komo algo ku por ta katastrofal pa nos enseñansa. Sr. Gomez den su kombersashonnan ku VLA a mustra di ta partidario pa ún ortografía pa papiamento pa e trés islanan i esaki ta algo sumamente logiko si nos djis realisá ku ta e tres islanan aki só ta papia papiamento den **FUL mundu!** red.).
Skol i Kom.: Pero si ta sina, anto esaki lo bai difikultá e koperashon riba tereno di enseñansa entre e tres islanan enormemente i ademas enseñansa su kostonan lo bai owmentá barbaramente.
B. Croes: Si, pero esaki ta nós "beleid"! Mi no sa si tur hende ta di akwerdo ku esaki. Nos ta apresía nos lenga masha hopi pero nos ta sufisiente realista pa mira ku e posibilidadnan di nos lenga ta hopi limitá aktwalmente, pa loke ta toka material i posibilidatnan di estudio mas lew. Pa loke ta toka introdukshon di papiamentu den nos enseñansa, nos ta tene nos mes temporariamente na e raport di prof. Prins. Esta introdusié foi kleuterschool te 2de klas i despwes koi un otro lenga i laga papiamentu keda komo vak. Kwa den futuro lo bira e lenga ofisial, ingles, spaño, o hulandés of nos koi p.e. un kombinashon di ingles i spaño mané na Porto Rico?
Skol i Kom.: Den e ultimo kongreso ku nos a tene, un resolushon a wordu aseptá kaminda nos kier mira papiamentu introdusí den ful e enseñansa básiko i no limitá solamente na e prome tres añanan. Kiko bo ta pensa di esaki?
B. Croes: Si den futuro nan kier hasi esaki mi no por stop e. Mi tin ku laga e kos bai segun e desaroyo. Mi ta papiando awor ei di kosnan aktwal.

Independensia

Skol i Kom.: Kwa ta e puntonan prinsipal ku mester wordu reglá promé ku nos yega na independensia?
B. Croes: Na promé lugá nos mester konvensé e gobierno Hulandés ku e independensia di Aruba ta algo masha serio i ku nan no por obligá Aruba mas pa tuma parti na un repúblika federal, i ku nan mester sinta na mesa ku Aruba den kombersashonnan bilateral pa prepará e independensia aki. Esaki ta e punto mas importante. Nos por deklará Aruba independiente mayán mes si nos kier . . .
Skol i Kom.: Wel, i pakiko boso no ta hasié?
B. Croes: Nos kier hasi tur kos na un manera mas responsabel posibel; bo tin ku regla bo sistema monetario, bo desaroyo ekonomiko, defensa, relashonnan eksterior, kiermen nos mester sinta na mesa ku Hulanda.
Skol i Kom.: Kiermen bo tin speransa ainda, despwes di bo bishitanan paya ku e gobierno hulandés lo kambia di aktitut?
B. Croes: Mi ta konvensí di esaki!
Skol i Kom.: Asta konvensi bo ta pwes?
B. Croes: Mi ta konvensi di esaki i Hulanda a laga e porta riba un "kier" i a bisa nos: nos kier papia ku boso pero boso mester tin e "blessing" e "clearence" promé di gobierno sentral. I awó nos mester koperashon di gobierno sentral pa realisá esaki i lástimamente nos no ta den gobierno sentral mas . . . (smile).
Skol i Kom.: Bo ta na altura mi ta kere di e echo ku den leynan internashonal e movemientu pa independensia di Aruba di MEP ta wordu mirá komo un movemientu pa separashon i por konsigiente un asuntu INTERNO!
B. Croes: Nos a bisa nan esaki bon kla, na Hulanda i na Nashonnan Uní, ku Aruba nunka a boga pa partisipá den un Antiyas; ta Hulanda históríkamente a húnta algun isla, i

ku Hulanda no obstante ku Aruba a ekspresá su mes klaramente, tog a hinka Aruba aden di 1948 te 1954; i ku núnka desde e tempo ei tabata eksistí un "levensgemeenschap" sino solamente un "rechtsgemeenschap"; i ku nos ta para ariba pa Aruba haya su independensia promé ku Antiyas bira independiente.

Aparte status

Skol i Kom.: Kiko bo partido kier awó: Independensia, aparte status, soberanía; kiko kada kos ta?

B. Croes: **Independensia tá soberanía, i soberanía i independensia ta enserá e status aparte.**

E status aparte promé ku '72 tabata un lucha pa bira un "apart deel" di e "koninkrijk," dus "staatsrechtelijke banden" ku Hulanda.

Ora ku a resultá ku Hulanda a bisa no, nos a bisa Hulanda ku nos kier "volkenrechtelijke banden" ku nan, loke ta nifiká un "souverein" Aruba.

E aparte status mas bien ta "drukke uit" e "verhouding ten opzichte" di e otro islanan. E kiermen en todo kaso FWERA DI NEDERLANDSE ANTILLEN.

Naturalmente ku e otro islanan tambe por tin lasonan ku Aruba pero esaki a base di un Aruba independiente. Pasobra di otro manera semper e isla di mas grandi lo bai dominá i nan lo bai "bepaal" e "beleid." Manera ultimamente nan a saka nos ministernan foi gobierno.

Skol i Kom.: Pero si e "verhouding" aki wordu modifiká awó pa medio di un otro partishon di asiento den parlamento Antiyano di tal manera ku e isla di mas grandi no por dominá, boso lo koperá ku e otro islanan e ora?

B. Croes: No! Nos tabatatin den Caribe aki kaba e Caribbean Federation di 1958 pa 1964, kwal ta un ehempel ku un federashon semper ta frakasá ora ku e populashon di e islanan no ta deseá esaki. (Nos mester remarká sí akinan ku e relashon entre e islanan di e Caribbean Federation tabata hopi diferente ku e relashon ku ta eksití aktwalmente entre e islanan di Antiyas. Nan tabatatin islanan hopi-hopi grandi manera Jamaica i Trinidad kendenan tabata disputá e liderasko, i tabatatin islanan chikitu manera esnan di nos, ademas promé ku esei nunka nan tabata uní bow di un gobierno, mientras nos sí konosé esaki foi '54. Esaki ta djis un aklarashon, red.).

B. Croes: Nos kier un Aruba independiente, mi no sa kiko e otro islanan kier, despwes di independensia di Aruba nos ta bai forma un "samenwerkingsgemeenschap" ku e otro islanan di Antiyas, pero e posibilidat mester keda habrí si pa otro islanan di Caribe tambe por bira miembro di dje. Pwes nos ta miré asina ku den un futuru lehano Aruba i e otro islanan di Caribe ta bai sinta na mesa pa mira kon nan por forma un komunidat di koperashon pa henter e kwenka di Caribe.

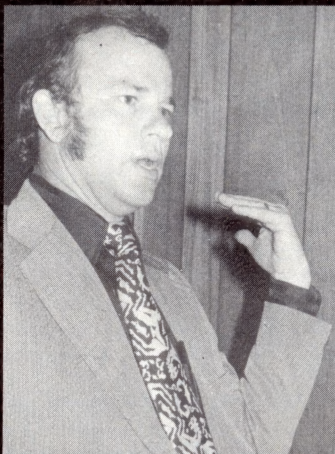
Nos no sa presis e konsekwensianan

Skol i Kom.: Kiko ta e konsekwensianan si Aruba mester yega na deklará su mes independiente unilateralmente, prinsipalmente pa e pweblo?

B. Croes: **Na e momento aki NOS NO SA PRESIS kiko e konsekwensianan lo ta.**

Pero si en kaso e mester yega asina lew nos











mester sá kiko e konsekwensianan aki ta pa por informá e pweblo di dje.

Skol i Kom.: Pero ba bisa kaba ku boso lo hasié i esaki na barios okashon!

B. Croes: No, nos a bisa ku si Hulanda no kopera ku nos, e posibilidat no mester wordu ekskluí ku nos lo deklará Aruba independiente unilateralmente.

Skol i Kom.: I kon bo ta mita e ekspreshonnan hopi klá di De Gaay-Fortman kende a bisa ku nan no ta koperá ku boso, i ku si boso kier deklará boso més independiente unilateralmente, Hulanda lo no duna Aruba plaka mas ("ontwikkelingshulp")?

B. Croes: Wel, mi ta kere ku lo bin un kambio den nan manera di pensa despwes di e bishita ku nos a hasi na Hulanda (De Gaay-Fortman a bisa esaki despwes ku e delegashon a sali foi Hulanda pa New York, red.).

Skol i Kom.: Kwa ta e puntonan interno ku mester wordu reglá promé ku Aruba bira independiente?

B. Croes: Nos lo mester bai tene un "materiele referendum" serka e pweblo pa una bes mas nan ekspresá nan deseo. Despwes di esaki nos mester bai inventarisá kiko ta e nesesidades pa yega na realisashon di e independensia, p.e. "muntstelsel," desaroyo sosial-ekonomiko, ets.

Skol i Kom.: Un inventarisashon mester wordu hasí, esei kiermen ku aktwalmente no tin nada.

B. Croes: Tin barios komishon nombrá pa hasi estudionan.

Informashon prome, despwes referendum

Skol i Kom.: Pero pa e pweblo por ta kapás di hasi un elekshon responsable ora bo tene e "materiële referendum" aki e mester ta kompletamente na altura di kiko ta speré mayan ora nos bira independiente, kiermen e inventarisashon aki mester wordu hasí promé duná na e pueblo, i despwes tene e "materiële referendum."

B. Croes: Klaro esei nos mester perkurá pa hasié, pero e inventarisashon ta solamente un pakete di medidas ku lo mester bai wordu tumá. E independensia riba su mes ta inrevisible, e lo bin si nos kier o no. Kiermen ku si en kaso ku e inventarisashon aki mester demostrá ku independensia no ta kumbini nos, esei no liermen ku e lo no bin. No, esei lo no por pasa.

Skol i Kom.: Mi kier a bolbe puntrabo e mesun pregunta ku si bo kier pa e pweblo hasi un "choice" responsabel, bo mester informá nan promé di e medidanan ku mester wordu tumá promé ku independensia di Aruba wordu realisé, i ku bo tin di bisa nan tambe kiko e konsekwensianan lo ta si Aruba ta pará su só. Despwes di esaki bo por bai puntra nan kiko nan kier.

B. Croes: Loke nos a bisa na Hulanda ta ku despwes di independensia nos kier mantené e "rechtszekerheid" di e ambtenaarnan i e pweblo en general.

Awó, un "onafhankelijk" Aruba no kiermen ku nos no por yega na un "supra-nationale instelling" ku Korsow.

Skol i Kom.: Si akaso despwes di a haya tur e informashonnan nesesario promé i ku den e "materiële referendum" e pweblo mester bisa; no, nos no kier independensia awó. Boso mester regla tur e asuntonan aki promé i despwes nos por papia di independensia, kiko boso lo hasi e ora?

B. Croes: Si e pweblo mester disidi esei anto ami personalmente lo "trek" mi "konklusie"!

Similaridat entre e islanan

Skol i Kom.: Bo ta papia hopi biaha di diferensianan entre e islanan, pero sigun bo no tin kosnan similar tambe entre e islanan?
B. Croes: Si, ami ta kere ku sí, tin sierto similaridat. P.e. nos tin un "talengemeenschap" entre e "Benedenwindse Eilanden," tur tres ta papia papiamentu. Pero esei no ta un "lotsverbondenheid" asina grandi ku nos mester keda "coute que coute" den e konstelashon. (Ta net e lenga komún aki tabata e faktor mas importante ku provinsianan di otro paísnan na mundo a integrá pa forma un nashon. Na Fransia franséa, na Hulanda hulandés, na Alemania alemán ets., red.).
Skol i Kom.: Tin hopi relashon familiar tambe entre e islanan di Antiyas; kon boso ta pensa di hasi ku esaki?
B. Croes: Famianan di personanan residensía na Aruba lo haya despwes di independensia un "gepriviligieerde behandeling," es desir ku nan lo **no** wordu tratá manera kwalkier otro stranhero ku yega aki.
Pero mester bin un "regeling" sí pa ora ku nan kier bin **traha** aki. E ora ei nan lo tin mester di un "werkvergunning."
Skol i Kom.: Si Aruba mester sera un kombenio ku e otro islanan o otro paisnan pa loke ta toka su defensa, esaki ta impliká ku tog Aruba lo no keda independiente!
B. Croes: **Ta kwa país na mundo awendia ta independiente?!**
Skol i Kom.: Pero ku esaki bo més ta bisa ku boso lucha obhetivamente mirá ta algo ireal i inalkansable.
B. Croes: Si, nos kier independensia polítiko, **pero nos sá ku ekonomikamente nos lo keda dependiente i militarmente tambe p.e.**
Skol i Kom.: Nos por konkluí anto, ku e lucha di MEP ta solamente pa e polítikonan por haya e poder den nan man pa nan més por disidí kiko lo pasa riba nan més isla?
B. Croes: No pa e polítikonan, sino pa e pweblonan haya e poder pa nombra polítikonan pa determiná e futuro di e isla. Al momento e futuro di nos isla no ta wordu determiná dor di nós, sino dor di Hulanda i Juancho Everts den gobierno sentral. Nos tin sierto "bevoegdheden" pero e "beleid" més nos no por determiná.
Skol i Kom.: Kiermen tog e ta manera nos a bisa awor ei: e polítikonan mester haya mas poder insularmente pa ehekutá nan plannan i ideanan.
B. Croes: E pweblo mester bira soberano pa duna polítikonan **TUR poder i den tur sentido di palabra** pa defendé asuntonan di e isla.
Skol i Kom.: Pero bo no ta kere ku si nos bai pone tur e kabes chikitunan huntu e lo por bai forma un poder un tiki mas grandi mundialmente mirá?
B. Croes: No, e ta keda un ministaat; 60.000 hende riba 250.000 hende, riba e totalidat no ta hasi muchu diferensia.

Soberania formal i efektibo

Skol i Kom.: Mayan ku nos bira independiente nos lo ta soberano segun bo. Ta eksistí un soberanía formal i un soberanía efektibo. Un di e forumleden a bisa riba un forum ku VLA a tene poko dia pasá ku Aruba su só lo tin un soberanía formal grandi pero un soberanía efektibo hopi chikito mientras ku Aruba den un konstelashon Antiyano lo tin un soberanía efektibo muchu mas grandi. (Sr. Croes no tabata sa nada di e forum aki kaminda un miembro di su partido tambe a partisipá esta mr. Ralph Richardson, red.).
B. Croes: **Mi ta kompletamente di akwerdo ku esaki.** Pesei nos a bisa tambe ku nos kier yega na un "samenwerkingsgemeenschap" ku e otro islanan di Antiyas den e sentido di e "EEG-landen," kaminda bo ta "geve prijs" un sierto parti di bo soberanía. Korda bon: "you can't eat the cake and have it at the same time."
Skol i Kom.: Pero e samenwerking aki mester wordu reglá prome o depwes di independensia di Aruba?
B. Croes: Despwes.

Podernan ekonomiko grandi

Skol i Kom.: Nan ta bisa ku despwes di independensia nos por bira e "speelbal" di e podernan ekonomiko grandi na mundu, e multinashonalnan. Boso ta tene kwenta ku esaki?
B. Croes: Nos ta riba nos "kievieve" pa esaki pero nos no por kontrolé, pasobra nos no tin prweba. Además ami no ta konsiderá Hulanda komo un potensia.
Skol i Kom.: Nos ta pensa aki riba e kompaníanan grandi manera SHELL, KLM, ets.
B. Croes: Wel bo sá, lo no strañami ku tur Hulanda su "streven" pa mantené e islanan aki huntu ta pa "Nederlandse kapitalistische belangen" of miho bisá "komerciële belangen" mi no kier papia di "kapitalisme."
Hopi hende ta bisa ku nos ta "werke e ekonomische ontwikkeling tegen" si nos bira independiente, wel e "tegendeel" ta berdá. Awó aki bo ta haya ku hopi kompanía Hulandés mes ku tin nan ofisina prinsipal na Korsow ta bin traha un na Aruba tambe.
Skol i Kom.: Por ta ku ta asina ku e kompaníanan ta pensa ku si Aruba bira independiente mayan nan lo no por dominá e polítikonan di Aruba owtomátikamente fei Korsow i ku ta pesei nan ta trahando un ofisina prinsipal aki tambe.
B. Croes: No, no polítikonan, sino dor ku nos ta soberano ku propio leynan, nan ofisinanan na Korsow no por operá mas owtomátikamente pa Aruba tambe. Nos ta bin ku nos propio "vestigingsvoorwaarden" nan.
Skol i Kom.: Segun un artikulo di sr. A. Moen den korant, mi no sa si bo a lesé, Hulanda kier mantene Antiyas huntu pa rasonnan ekonomiko na benefisio di multinashonalnan hulandes, i ku empresanan multinashonal merikano (Lago) ta apoyá boso lucha pa asina nan haya chens di probechá di e rikesanan di nos suela (petroleo) i tambe di e posishon strategiko di Aruba. Kiko bo ta bisa di esaki?
B. Croes: No ta asina. E kos ta, **KU SEMPER BO TA ENTREGA SI NA E PODERNAN GRANDI!** Bo tin "kapitaalsbelangen" di multinashonalnan grandi manera Exxon. **INDUDABLEMENTE NAN TIN INFLUENSIA** (!!!). Pero ningun momento mester ta asina ku e interesnan aki ta desisibo pa nos independensia. Sierto momento te asta por tin sierto "belangen"nan ku ta bisa boso **NO** ta bira independiente, pero sinembargo nos mester trata na realisé. Ta nifiká ku esaki tabata un "hypothese" di parti di Moen ku no ta basá **KOMPLETAMENTE** riba realidat.
Skol i Kom.: Ta kumbiní Lago sí, si Aruba bira independiente, si manera ta ser bisá ku boso tin akwerdonan firmá kuné pa e eksplotá e petroleo dilanti di nos kostanan dia nos bira independiente. (Sr. Croes més a yega di boga den staten pa si akaso mester tin petroleo na Aruba pa nos propio kompania petrolera, lago, hasi e eksplotashon i no un kompanía makamba (Shell, red.).
B. Croes: Esei tambe ta un hypothese, pasobra diferente kompaníanan a hasi investigashonnan. Exxon mes no a hasié nunka. I mientras ku Exxon no sá den ki direkshon nos ta bai ku nos independensia, **mi ta kere ku nan tambe lo ta "huiverig" pa esaki.** Ningun momento no ta asina ku nan lo ta press nos.
Si en kaso nos por haya ayudo di Exxon pa nos realisá e independensia dor di e influensianan ku nan tin, e ta "GRAAG WELKOM"!!

Pasport

Skol i Kom.: Ki sorto di pasport nos lo haya despwes di independensia?
B. Croes: Esei ta un pregunta ku bo no por bisa "dit of dat wordt het," pero nos ta gusta papia riba dje. Echo ta ku mundu no konosé Aruba. Por ta ku nos por yega na haya un gemenebest-pasport di Hulanda.
Skol i Komunidat: Kiermen nos lo no haya un pasport Rubiano anto?
B. Croes: Si, un pasport rubiano pero ku un papel den dje ku ta mustra ku bo ta un miembro di e gemenebest Hulandes.

Biahenan: mi no kier duna informashon

Boso a biaha bai barios país den besindario i boso a haya koperashon di nan pa boso lucha segun boso, pero pa hopi hende na Aruba e tabata un desepshon grandi ora ku ni un siman despwes warda kostanan venezolano ta ataká un barko prosediente di Aruba i ku ta propiedat di un rubiano. Kon bo por splika esaki, nan ta bon amigu djaki i nan ta atakabo djaya?
B. Croes: Loke ta pasa den e regionan diplomátiko, e simpel wardakosta no sá di dje. Nan a haya ordu pa kaba ku kontrabanda i esei nan a hasi.
Skol i Kom.: Pero kon bo por ta papia di amistat di un banda i di otro banda bo més ta permití kontrabanda pa nan país?
B. Croes: Anos ta bisa nan semper ku Aruba no konosé kontrabanda. E barkonan ta sali legalmente foi nos teritorio. Ta nán mester zoru pa kwida nan kostanan debidamente.
Skol i Kom.: Pero e konsul i e vise-konsul di Venezuela tambe a wordu retirá foi Aruba i esaki sí ta sali for di e esferanan diplomátiko. Aki señor Croes a pidi nos pa paga e taperecorder komokiera ku e no tabata kier pa loke e tabata di bai bisa nos tokante e asuntu aki wordu publiká.
Skol i Kom.: I kon bo ta deklara e deklarashonnan di e presidente di Costa Rica na reporteronan di korantnan lokal ku ningun momento ela duna boso ningun klase di apoyo?
B. Croes: Ela hasi pa motibonan diplomátiko pa e no haya den problema internashonalmente ku Hulanda. Pero al momentu ku Aruba bira independiente mi ta sigur, no, mi ta 100% sigur, ku nos lo haya nan koperashon pa drenta den e organisashonnan internashonal.



Lucha

Skol i Kom.: Boso ta papiando di un lucha. Den un lucha semper bo tin un of mas enemigu. Kennan bo ta konsiderá e enemigonan di mas grandi awor aki di boso lucha?
B. Croes: Ya . . . (basilanti) mi no ta konsiderá ku nos tin sierto enemigunan. Mi ta konsiderá ku nos tin sierto partnersnan ku ta purba bringa kontra nos lucha mientras ku nan por hasi tur kos mas fasil dor di koperá ku nos. Tanto Gobierno Sentral, polítikonan di Korsow, Bonaire, i Isla Riba komo polítikonan Hulandes. Pero sinembargo mi no ta konsiderá nan komo enemigo.
Skol i Kom.: Bo no ta uza e palabra aki, lucha, pa traha riba e emoshon di e pweblo?
B. Croes: Nos ta uzé pasobra nos ta kere kompletamente den dje. I independensia semper tin di hasi ku emoshon!
Skol i Kom.: Si nos koi e podernan di gobierno sentral i nos kompará nan ku e podernan ku e gobierno Hulandes tin riba e teritorio insularnan nos ta konstatá ku Hulanda su poder ta hopi mas grandi ku esun di gobierno sentral. P.e. gobierno sentral no tin e poder di kita un deputado foi trabow i e gobierno Hulandes sí! Nan a hasi esaki na 1970 dia ku nan a manda tur e seis diputadonan di Korsow kas. Mi pregunta ta pwes, boso lucha ta pa primeramente sali foi konstelashon antiyano of pa bira independiente foi Hulanda?
B. Croes: Sali foi Antiyas primeramente. Sekundariamente e relashonnan ku Hulanda: of "direkte staatsrechtelijke banden" ku Hulanda of "onafhankelijkheid."
Skol i Kom.: Pero si bo mantené lasonan estatal ku Hulanda bo ta keda mes kolonia; **bo no ta soberano i bo no por papia e ora di un lucha pa libertat pa Aruba.**
B. Croes: Si pero nos kier esaki komo un fase transitorio, pa nos por prepará nos soberanía.

Skol i Kom.: Pero si Aruba bai sali foi konstelashon Antiyano, bo'n ta mira e peliger ku e islanan lo bai konkurí otro mata?
B. Croes: Si nos ta mira esaki. I asina bo por sigi kompará nos ku e otro islanan di Caribe tambe.
Skol i Kom.: Pero e ora nos ta mas dependiente ku awó di loke e otro islanan bai hasi.
B. Croes: Si i esei mes tabata e motibo pa kwá EEG a wordu formá, pa protehá otro ekonomikamente. Si nos por yega na un forma di koperashon ku e otro islanan den e forma di EEG lo ta hopi faborabel pa tur. I tur e islanan den Caribe mester bai realisá esaki: ku nos mester bai forma un bloke ekonomiko grandi. Pero nos mester tene kwenta ku aktwalmente kaba tin kompetensia entre e islanan. Pakiko Aruba no a haya su "dry-dock" (interesnan hulandes di Dok Mij. na Korsow, red.). Pakiko ALM no a pone su ofisina sentral na Aruba mientras ku raport di ekspertonan a demostrá ku ta mihó pa e bin Aruba? Pakiko Aruba no a haya su planta Petro kímika. Pakiko nos no a kopera ku Sint Ana Shipyard? Pasobra na Hulanda més trahado di barkonan ta pidiendo gobierno subsidio. I asina tin hopi mas ehempel.
Skol i Kom.: Si Aruba bira independiente e ta bai haya un president?
B. Croes: Nos preferensia ta pa bin un promé ministro na kabes di e gobierno. I un gobernador na nomber di la reina na kabes di e gemenebest.

Skol i Kom.: Pero no opstante di esaki ela pone boso kara na bergwensa dilanti di e pueblo pasobra ta meskos ku ela bisa ku boso ta bin gaña e pueblo.
B. Croes: Mi ta kere ku e pweblo MESTER TIN KONFIANSA DEN NOS; ORA NOS BISA ALGO NOS NO TA GAÑA (!!). Por ta ku nos a bisa dimás biaha pasá, dor di esei e ta yega na orea di Hulanda, nan ta pone preshón i e otro paísnan mester "weerleg" loke nos a deklará e ora. Pesei més nos no a bisa nada di e ultimo biahenan.
Skol i Kom.: Boso lo haya ayudo finansiero for di e paísnan aki ku boso a bishitá?
B. Croes: Mi no kier duna e informashon aki komo ku e por stroba nos plannan. Hulanda tambe ta hasi su "zet"nan. Nos ta chikitu: nos ta "small fish" i Hulanda ta "big fish." (I "big fish" ta kome "small fish" segun ley di "jungle," red.).
Skol i Kom.: Pero tog Hulanda lo haya sá vía su kanalnan diplomátiko den e paisnan aki.
B. Croes: No. Loke nos a papia ku e presidentnan i na Nashonnan Uni, Hulanda lo no haya sá.

Skol i Kom.: Tin un otro aspekto mas relashoná ku e dunamento di informashonnan di boso biahenan i esei ta ku boso ta tene informashon atras pa e pueblo tambe. Por ta dia ku boso bai tene e "referendum" e pweblo ta bai bisa: no, nos no por tin opinion pasobra nos no informashon di kiko boso a hasi.
B. Croes: No, aki ta trata di un "zuiver" wega diplomátiko pa purba forsa un **"doorbraak"** pa forsa Hulanda yuda nos ku e preparashon di nos independensia. Ora nos pasa e fase aki nos ta dispuesto pa pone tur informashon riba mesa.
Skol i Kom.: Pero teniendo informashonnan atrás pa e pweblo ta algo peligroso pasobra informashon ta algu esensial pa nan por forma un opinion responsabel.
B. Croes: Na e momento aki nos NO POR HASI ESAKI. Pero esaki ta temporario.
Skol i Kom.: Kiermen ku e pueblo mester apoyá boso "zuiver" riba basenan **emoshonal** i no a base di informashonnan konkreto usando nan sentido di rasonamente.
B. Croes: Si, basta nan tene e "einddoel" na bista: Bo ta pro o bo ta kontra!

(vervolg op pag. 11)

Ya karnaval a pasa i awor a keda nos e resultado i preparashonnan pa e proksimo aña.
Pa un e karnaval aki tabata meskos ku tur aña, pa otro e tabata un eksito rotundo. Un ta di opinion ku karnaval na Aruba ta krese i otro ta bisa ku ya e a yega na su punto kulminante. Pero tur ta di akuerdo si ku karnaval ta bira mas i mas kolorido. Ku tin poko kos ku mester worde kambia, esei ta lógiko.
Manera nos por a mira e karnaval di Aruba ta kosta hopi plaka. Kosta hopi den sentido ku e materialnan pa traha sierto trahenan i/of karosanan ta hopi karo.
Kosta hopi den sentido ku e entradanan di e fiestanan di karnaval, organisá pa S.A.C. i otro klupnan no ta na alkanse di tur fiestado di karnaval. Di otro banda karnaval ta trese, dor di turistanan, hopi plaka pa sierto personanan, p.e. kompania di aviashon, doñonan di hotelnan i komersiantenan.
Kasi nos por bisa ku Stichting Arubaans Carnaval tambe ta un firma komersial. Un firma komersial ku ta gana plaka dor di orga-



SOCIEDAD ANONIMA DI CARNAVAL?

teksto: A. Vrolijk
foto: R. de Graaff

nisa fiesta. S.A.C. ta organisa tur sorto di fiesta pa por haya plaka p.e. 3 fiesta pa presenta, eligi i korona un reina di mucha. Kasi mes tanto fiesta pa eligi reina huvenil, reina grandi, prins i pancho. Tin kontest di kalipso, steelband i tumba.
For di tur e fiestanan aki S.A.C. ta gana bastante plaka. I si bo mira kiko e ganador(a) ta haya bo ta konstata ku abuso ta worde kometi. Solamente e reina grandi ta haya algo di balor: un owto. Pero no un owto ku S.A.C. a kumpra. S.A.C. ta duna e direktor di e agensia plm. f. 2000,— i e direktor mester saka su kwenta ku e resto.
Laga nos bai chek un fiesta organisá pa S.A.C.: kontest di tumba. Aki a asisti mas o menos 5000 persona. Preis di entrada tabata f. 2,—, f. 3,—=f. 5,—. Si nos tuma un averahe do f. 3,— pa persona, e fiesta aki lo a trese un entrada di 5000 x f. 3,— i f. 15.000,—. Premionan ku e ganadornan a haya na ta pasa f. 500,—.
Pwes for di un fiesta so nos por mira ku tin hopi ganashi. Si nos tuma tur e entradanan di e aktividatnan ku S.A.C. a organisá nos por bini haya un suma den f. 70.000,—. Kitando tur gastonan ku **MESTER** a worde hasi, e saldo faborable lo por ta menos ku f. 10.000,—???

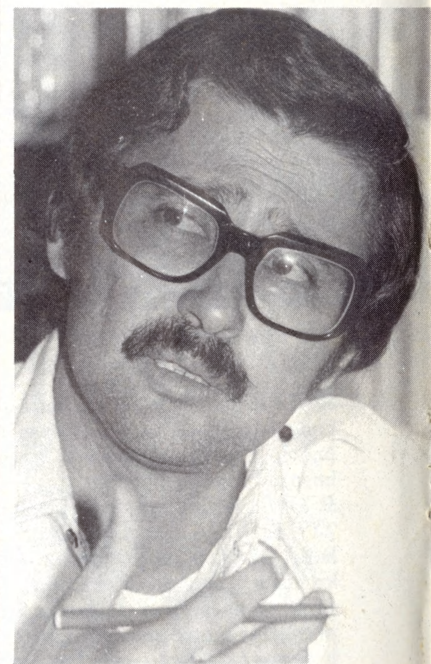
Ya ku S.A.C. no ta un stichting pa gana plaka nos no ta kere ku e mester sigi asina. Ken ta sali mas perhudika den esaki ta nos, e pweblo, e mayoria. Pasobra e partisipantenan den Karnaval tin ku saka plaka pa kumpra material pa nan trahe of/i karosa. Personan ku ta asisti na aktividatnan di karnaval no ta sinta boka seko; nan ta kumpra kos pa kome i bebe. Meskos ta e kaso den e paradanan.
E turistanan ku bin gosa nos karnaval tambe ta hasi kompras den e pakusnan i ta paga hotel. E fin di kwenta ta ku e pweblo ta paga i e komersiantenan ta gana.
Nos sugerensia ta ku si un komersiante por saka mas o menos f. 6000,— e otronan tambe por koopera ku f. 1000,—. I si nos tin 100 komersiante ku kier hasi e donashon aki, pasobra tog ta nan ta hasi ganashi, anto sigur S.A.C. por kubri tur e gastonan ku e organisamento di karnaval di Aruba ta trese ku ne.
Naturalmente e ora S.A.C. ta hasi tur entrada di tur aktividat karnavalesko **GRATIS**.
Esaki lo preveni ku karnaval lo bira otro aktividat pa chika pweblo i ku Stichting Arubaans Carnaval lo bira un firma komersial.

P.S. Nos no ta kontra karnaval!!!

Felisitashon na

sr. HENRY HABIBE

Redakshon di Skol i Komunidat kier a felisita sinseramente sr. Henry Habibe pa e premio literario risibi dia 25 februari ultimo.
E premio di animashon aki seguramente lo ta un estimulo grandi pa sr. Henry Habibe sigi riba e kaminda ku e ta aktualmente. Den e proximo edishon di Skol i Komunidat nos lo bin ku un artikulo pa asina nos lektornan por haya un bista mas kla di sr. Henry Habibe i su poësia.



"Despues di a wak dos siman kon ta duna lès, mi a bai traha den tweede klas ku 64 mucha"



Akontinuashon di e entrevistanan ku miembronan di VLA, nos a skohe e biaha aki Sra. CARMEN LAMPE-MADURO.

Sra. Lampe lo kumpli dia 13 di juni 1976 27 aña trahando den enseñansa.

teksto: M. Winklaar

Skol i Kom.: Ki tempo bo a studia komo maestra i na unda?
Sra. Lampe: Bayendo pa 9 klas di Mulo-skol, sur a aserka mi pa pasa eksamen pa idioma hulandes. Esei tabata un siman promé ku mi a hasi 16 aña. Mi a bai 2 siman pa wak kon ta duna les i despues mi a bai traha den 2e klas na St. Cruz. Ku 64 mucha entre nan esun mas bieu di diesun aña. Despues ku mi a traha 2 aña, mi a paga sur 50 florin pa bai pasa eksamen na Korsow pa hulponderwijzeres. Tur esaki nan a pasa entre aña 1946-1948. Den e tempo ei mi tabata gana na kuminsamento 80 florin pa luna, esaki a oumenta despues di 102,50 te 281,— florin.
Skol i Kom.: Unda bo a traha tur e aña nan ei?
Sra. Lampe: Mi a traha na Maria-skol, Rosa-college, St. Jozef, H. Hart i Antonius na Savaneta. Aktualmente mi ta trahando na Paulus-skol.
Skol i Kom.: Konta nos di bo eksperensia i si bo a weita kambionan den enseñansa.
Sra. Lampe: E método di hulandes Maasland tabata mas miho kompara ku Zonnig Nederlands. E muchanan tabata komprende e hulandes mas miho. Un kambio ta ku antes e muchanan tabata mas keto. Den un klas ku 64 mucha ora bo bisa ku awor nos ta keto, tur hende ta keto. Antes nan tabata mas pasivo i no ta bisa mucho. Awor e muchanan ta mas desaroya, nan sa mas i nan ta aktivo i ta riska mas.
Un eksperensia ku mi tin den promé klas ta ku e muchanan mester siña konose e leternan i peganan na otro sino nunka nan no ta siña lesa.
Skol i Kom.: Kiko ta e problemanan di e muchanan na skol?
Sra. Lampe: E prome problema ta e idioma. Nos no ta risibi nos muchanan den nan idioma di kas. Si nos hasi esei mas mucha ta bai dilanti. Un ehemplo: E mucha ta siña "kaas." Pa e mucha "kaas" kier men su "kas" ku e ta biba den. E no por imagina su mes ku e "kaas" ta keshi ku e por kome.
Un otro problema ta e muchanan ku no por siña bon. Henter aña bo tin nan den klas. Mester un LOM-klas pa nan.
Skol i Kom.: 20 aña pasa tabata tin muchanan asina den bo klas?
Sra. Lampe: 20 aña pasa no tabata tin muchanan asina. Mi no sa, mi no ta kere.
Skol i Kom.: Kiko ta e kousa ku tin hopi di e muchanan atrasa?
Sra. Lampe: Hendenan atrasa ta kasa ku otro. Tata durante relashon seksual ta bebí. Muchanan ku mayornan ta hasi menos kaso di nan yiu.
Un otro problema ta e jaarprograma; e programa ku mester worde termina pa fin di aña. E programa aki ta mucho hopi pa un mucha di 6 aña.
Skol i Kom.: Kon e aktitut di e mayornan ta enkuanto edukashon di nan yiunan?
Sra. Lampe: Antes e mayornan no tabata tin nada di bisa na skol. No tabata tin anochi pa mayornan. Mayornan no ta tin kontakto ku skol. Awor si tin mas kontakto, mayornan tin mas interes pa nan yiu. Nan ta bin skol regularmente, i tambe na e anochi pa mayornan. Hopi biaha nan ta kere ku na skol muchanan ta siña tur kos!!
Skol i Kom.: Kiko ta e kambionan ku bo kier weita den enseñansa?
Sra. Lampe: E kambionan ku mi kier weita ta:
— Skolnan básiko mester tin ún metodo pa rekenen i schrijven pa ora un mucha kambia di skol e no haya problema.
— Idioma. Na kuminsamento mester uza Papiamento despues Ingles/Spaño.
— Hasi posibilidat pa muchanan netamente rubiano bai Colegio.
— Mester bin un komishon di mayornan na Mavo i Colegio.
Skol i Kom.: Ki eksperensia bo tin komo miembro di sindikato?
Sra. Lampe: UNI SEMPER NOS TA VENSE. Semper tin hende ta bisa ku bont no ta hasi nada pa nan. "Nos ta kasa nos ta bai kas tog." E bont aktual ta traha duru pa su miembronan.
Skol i Kom.: Kiko bo ta korda di e otro bontnan?
Sra. Lampe: Mi ta korda riba un reunion diadomingo mainta den Franciscus Klup. Ora bisa e direktiva pa pidi mas plaka pa e 4e rangers, ta bin pleitamento pa pidi mas pa 1b i tambe 1a. Nada no ta wordu hasi i nos ta sinta ferfela nos mes.
Skol i Kom.: Kiko bo ta sugeri e mayornan?
Sra. Lampe: — Mayornan mester aserka i komprende nan yiunan.
— Nan mester konfia e muchanan pa asina e muchanan tin konfiansa den nan.
— Mayornan mester papia kla ku nan yiunan i no gaña nan.
— Mayornan mester tene nan mes na altura di tur loke ku ta pasa por ehemplo lesa korant, lesa buki di droga ets.
— Otro sugerensia ku mi tin ta, spesialmente pa e mayornan di Savaneta, konhuntamente hasi algo pa yega na lusnan di trafiko.
Skol i Kom.: Kiko bo ta konseha e sindikato?
Sra. Lampe: — Sugeri na gobierno pa baha e kantidat di mucha pa klas.
— Weita pa logra un LOM-klas pa kada skol.
— Si tin plaka buska maestronan di sper pa remplasa esun ku ta malo, i tambe esaki por soru pa tur kos ta na ordu na skol.
Den su tempo liber Sra. Lampe-Maduro ta skirbi poesia i storia. Aki ta sigi dos poesia ku señora Carmen a skirbi:

Rekordando Paulus-skol

E dianan,
E oranan,
E minutnan,
E sekóndenan.

Ku mi a pasa na skol,
Na Paulus-skol.

Mi lo korda,
Aribanan,
Mi lo pensa,
Ariba nan.

Manera ola
di laman
Manera e skuma blanko
Ku ta dal kontra barankanan.

Esta dushi
Esta suave
Mi a pasa
Huntu ku bosonan.

Un kiétut enorme
Un suavedat, un . . .
Kiko e ta? Mi no sa!
Algo ku ta atrae mi.
Algo ku ta tene mi.

Mi kushina

Ki martirio
I fastidio
Pa mi kushina
Bini kla.

Joramento
Kehamento
P'e kushina bini kla.

Mi ta fadá
Tur sofoká
Dai tanto pidi
P'e kushina bini kla.

Mi kushina
Bai den bo madrina

Kushina bieu
Anke pendew
Mi kier usa bo
Te dia mi bira bieu.

V.L.A-bestuur MAART 1976:

vakbond in proces van historisch belang


Er wordt gewerkt aan de rechtspositie van de vrouw in het onderwijs.

Wat zijn de afgelopen maand de belangrijkste aktiviteiten geweest in de VLA?
Best.: We zijn de afgelopen maand nogal bezig geweest met het re-aktiveren van de sekties. Dat gaat nu de goede kant op. Ze zijn bezig met het inventariseren van de problemen en binnenkort zullen er studieweekends worden gehouden voor de sekties.
Kun je misschien wat voorbeelden geven van aktiviteiten in de sekties?
Best.: Er is b.v. een werkgroep gevormd in de b.b.o.-sektie die het b.b.o. een "face-lift" wil geven. Leden van deze groep zijn: H. CHIN, G. BESSELINK, G. FERNANDES, O. ZAANDAM en T. PENGEL.
Wat zijn hun plannen?
Best.: O.a. de toelatingsprocedure schijnt nog niet korrekt te zijn; of een kind al dan niet op een b.b.o.-school thuis hoort, dat moet het hoofd van die b.b.o.-school maar zien uit te zoeken, hcewel hij daar niet voor is opgeleid. Die b.b.o.-werkgroep wil proberen te bereiken dat hierbij deskundigen worden ingeschakeld. Verder is er te weinig lesmateriaal voor b.b.o., daar zijn ze ook mee bezig.
Voorts wil men het kontakt tussen de b.b.o.-scholen verbeteren, dat schijnt nu minimaal te zijn.
Ook wil men proberen de nazorg te verbeteren, d.w.z. de hulp aan kinderen die van school af gaan en een plaats in de maatschappij gaan zoeken.
Tenslotte staat genoemde groep kritisch t.o.v. de b.b.o.-vakstudie, die zou te theoretisch zijn.
Andere werkgroepen die aktief zijn, zijn de pedagogisch-didaktische werkgroep en de staatkundige werkgroep. De ped.-did. werkgroep heeft al verschillende vergaderingen achter de rug en is bezig een kader te bepalen waarbinnen hun werkzaamheden zullen plaats vinden. De staatkundige werkgroep heeft al verschillende aktiviteiten verricht, o.a. het forum van 4 feb. j.l. in het Cas di Cultura en nu weer het t.v.-forum van 22 maart. Werden op het eerste forum vooral de juridische aspekten behandeld, op het t.v.-forum zullen vooral de ekonomische aspekten aan de orde komen.
Voor het overige heeft het bestuur vooral de samenwerkingsgedachte naar buiten uitgedragen, in perskonferenties, in Fesina-verband en bij prof. Jeukens. Bij het bestuurskollege heeft het bestuur de kwestie van de taakeenheden besproken. De VLA-voorstellen zijn overgenomen, het wachten is nu op de beslissing.
Hoe zijn de besprekingen met de SKOA verlopen?
Best.: Er is de laatste tijd van die kant meer openheid gekomen. Het schijnt dat de ontslagen nogal mee zullen vallen. Er zullen misschien wel wat uren verminderd worden. Bij nieuwe benoemingen zullen beursalen voorrang hebben.
Zijn er nog andere ontwikkelingen, strömingen gaande in de VLA?
Best.: Wij hebben het gevoel dat sommige mensen het er niet mee eens zijn dat wij momenteel in ons beleid de nadruk leggen op onderwijskundige zaken. Maar wie zegt dat de materiële belangen verwaarloosd worden, die heeft ongelijk; ze worden wel degelijk in de gaten gehouden. B.v. de rechtspositie van de vrouw in het onderwijs is niet sterk, daar werken we aan. We botsen wel steeds op het feit dat er eigenlijk geen onderwijsbeleid is, er worden geen beslissingen genomen. Dan kun je ons niet kwalijk nemen dat er niets gebeurt. Maar wij mogen de moed niet verliezen. De kritiek is wel eens: **"Ze doen niks,"** maar mensen die dat zeggen moeten zich eerst afvragen: **Wat heb ik zelf gedaan? De ontwikkelingen moeten thans uit het onderwijs komen.** We kunnen toch niet met de armen over elkaar blijven zitten?

(vervolg van pag. 7)

Skol i Kom.: Aruba tin fondo pa e por mantené su mes si e ta independiente?
B. Croes: Al momento Aruba ta haya bek di loke e ta entregá gobierno sentral **mita!!**
Skol i Kom.: Nan ta bisa ku si Aruba bira kompletamente independiente e lo no por bai karga e peso ekonomiko ku e apaparato di gobierno lo trese kuné.
B. Croes: Mi ta kere ku si tin un isla na Antiyas ku lo por bai hasi esaki anto esaki ta Aruba. Nos no ta pensa di bai krea kantidat di departamentonan nobo. Naturalmente ku e "ambtenarenkorps" lo bira mas grandi, pero ta dependé kompletamente di "beleid" si bo ta lagé bira un "politiek-log lichaam."

Nombramentonan politiko

B. Croes: **"Jammer" ku nos tambe ta mará na e sistema polítiko aki. Tin biaha bo ta hayabo obligá di hasi sierto kosnan ku normalmente lo bo no hasi.** Pero esaki ta "inherent" na e sistema polítiko. Pero semper bo mester trata di ta mihó ku esunnan promé kubo. Al momento ku nos logra nos meta riba tereno estatal, **mi ta konsiderá mi mishon komo polítiko kumplí.** Mi lo ta dispwesto e ora ei pa habri kaminda pa tur otro personas ku tin e konfiansa di e pweblo pa bai dirihí e lugá.
Skol i Kom.: Kon bo ta mira e influensia di komersio den maneho di gobierno aki na Aruba i na Antiyas en general?
B. Croes: (basilanti) Antes sierto komersiantenan tabatatin e maneho total den e partidonan. Den nos partido, ora nos mester di fondo pa kore kampaña, nos ta organisá "fundraising barbeque's."
(ta un echo ampliamente konosí na Aruba ku den temponan di elekshon e lidernan di e diferente partidonan personalmente ta pasa di porta pa porta di e komersiantenan i otro personanan ku plaka en buska di plaka pa finansiá nan kampañanan, red.).
Pa mas o menos 8 or i mei nos a sali foi ofisina di sr. Betico Croes, kende a **sigurá** nos ku tur ora ku nos kier nos por pasa **serka** dje, nos a gradisié pa esaki sigurando **e ku** sigur-sigur e lo bolbe mira nos kara **atrobe** den futuru.
Ora nos a sali ainda tabatatin 5 a 6 hende wardando, i indigná nan a drenta tur huntu, zundrando, den e ofisina di sr. Croes. Nan kara no tabata mustra nada kontentu. Nos no sá si ta nós nan tabata zundrando o sr. Croes.



DEN NOS PROKSIMO EDISHON ENTREVISTA KU Sr. LEO CHANCE

DOS KARA?

E Betico ku nos a entrevistá den e trankilidat di su ofisina tabata un otro Betico ku nos a siña konosé den su presentashonnan públiko o na televishon.
Nos a papia ku un Betico trankilo, ku niún ora só a duna e impreshon di tabata kier a traha deskabeyadamente na e realisashon di loke nan ta yama e independensia di Aruba, un persona ku tabata realisá su mes ku tin hopi problema ainda ku mester wordu resolví promé ku Aruba por yega na yama su mes realmente independiente i ku tabata komprendé ku independensia ta algo relativo; ku ningun país n amundo ta realmente independiente awendía.
E mesun liña aki nos por a konstatá serka mr. Ralph Richardson riba e forum ku VLA a tene dia 4 di februari ultimo (nos a publiká un relato di e forum aki den e numero pasá). Riba e forum aki tambe R. Richardson a laga nos tende otro zonidonan ku kasi nunka bo'n sa tende foi seno di MEP.
Dilanti televishon por ehempel, Betico i su kompañeronan polítiko ta duna e impreshon di tin UN KOS SO na bista, i problemanan ku esaki ta trese kuné ta wordu poní un banda, kalifikando nan di menos importansia.
Parse ku e manera di proseder aki a pone varios sektor di nos komunidat spanta manera p.e. (asta) kamara di komersio. Tambe sindikatonan a trese nan puntonan di bista dilanti enkwanto nos futuro independensia. Nos tin entendí ku varios siwdadano rubiano tambe a bandoná nos isla pa bai biba na otro país.

Kwa ta e berdadero kara di MEP?

Nos tin e fwerte impreshon ku ta eksistí dos:
a. uno interno,
b. otro eksterno, pa e pweblo.
Den sirkulonan será chikito nan ta papia masha hopi den liñanan di rasonamentu i lógika (manera p.e. den nos entrevista i riba e forum).
Pafó, dilanti di e pweblo, nan ta purba mas tanto posibel di traha riba e emoshón, e sentimentunan di e pweblo!
Nos lo por bai puntra nos mes: kiko ta nan intenshon ku e aktwashon aki?
Si nos analisá e entrevista ku Betico bon, ainda e i su partido ta kere ku Hulanda lo por bai yuda nan den e realisashon di e independensia di Aruba i ku mester bin kombersashonnan bilateral entre Hulanda i Aruba.
Pa por realisá esaki awó, apesar di tur e negativanan di Hulanda, e gobierno sentral i hulandés mester wordu poní bow preshón!
I e preshon aki nan por logré unikamente dor di mobilisá e pweblo!
Ta pesei mes segun nos, ku nan ta purba traha konstantemente riba e sentimentonan di e pweblo ku palabranan manera; "Lucha sagrado," "nos lo bai te na ekstremo," "libertat pa Aruba," "mihó muri riba pía ku biba na rudía," ets., ets.
Ku por lo menos Betico ta partidario di uza e sistema aki, ta sali klaramente afó den e karta ku ela manda Rudy Wever, kwal karta di un of otro manera a kai den man di prensa, kaminda e ta bisa entre otro: "Bo no ta kere cu den e tempo aki cu nos kier moblisa e pueblo, crea conflicto cu gobierno central, cu nos mester ta tolerante cu e pueblo? Nos no por lanta e pueblo pa nos mes bai tuma medidas contra dje."

Ku e metodo aki tambe tin influensia riba su propio diputadonan nos por a huzga foi deklarashonan di diputado Nel Oduber kende kier a pone Aruba "lam" den e tempo di e "Bulwark-affaire." I tambe diputado Daniel Leo a manda hende tuma nan propio medidanan kontra esnan ku ta kontra nan lucha, den un entrevista ku reporteronan di Tele-Aruba.
Ku si nan traha riba e sentimentunan di e pweblo nan ta logra más ku si nan trata na konbensé e pweblo a base di rasonamentu, ta wordu ilustrá dor di e echo ku ta wordu aseptá ku informashonnan importante i esensial ta wordu tení atrás relashoná ku nan biahenan pa eksterior sin ku niún hende ta protestá!
E sistema aki por yega na forma un peliger pa e pweblo més.
Komokiera ku si e pweblo bai sigi e lucha aki siegamente solamente a base di sentimentunan, sin risibí e informashonnan nesesario pa por yega na un opinion a base di easonamentu, nan sí, por ta, lo haya nan més ta tirando sambuya den un tanki bashí!
E pweblo tin e "sagrado derecho" di pensa pa su més i no manera e kaso ta aktwalmente ku un man yen di polítikonan ta pretendé di por bai pensa pa e pweblo! Mas pío ainda den algo tan transedental manera independensia! Por ta tambe ku nos a kiboká nos mes den nos analisashon i ku e zonidonan diferente ku nos a tende foi boka di sr. Betico Croes i mr. Ralph Richardson tabata berdaderamente síntomanan di un kambio den e manera di obra di MEP.
E manifestashon di MEP di dia 18 di mart lo ta un bon akontesimentu pa evaluá esaki. (Nos ta skirbiendo e liñanan aki, dos siman promé ku e manifestashon aki tuma lugá). Nos lo por bai papia di un kambio, solamente si e día aki e pweblo NO haya tende solamente ún banda di e independensia di Aruba, e banda sentimentál, sino tambe e otro banda, e banda di e problemanan ku lo mester wordu resolví promé ku realisashon di esaki i di e problemanan ku nos lo bai haya nos konfrontá kuné si esaki wordu realisá.
Si esaki ta e kaso nos ta dispwesto pa rekonosé nos kibokashon!

P.S. Opinionnan ekspresá den e artikulo aki no ta nesesariamente opinionnan di e direktiva di VLA tambe!

Amigoe 25 nov '75

PAGINA 4

Zorgen over St. Maartens onderwijs

PHILIPSBURG — Het onderwijs op St Maarten baart de nodige zorgen. Eerder deze maand ging de vlag in top bij het in aanbouw zijnde scholemcomplex te Southregard. Een week later werd de officiele opening verricht van een Engelse highschool van de Foundation for vocational en professional training en de vertegenwoordiger van de Bernhard van Leerfoundation welke de onderwijsverandering op de Bovenwinden verzorgt is vrij plotseling met verlof gegaan.

blijkbaar gericht op het Amerikaanse systeem.

Het probleem bestaat met de kinderen van de lagere school welke nu half on het Engels en half in het Nederlands worden onderricht. Het PDB van het departement van onderwijs welke vorige week hier met een ploeg is geweest zou ingezien hebben dat iets niet in orde is. Bij het onderwijzend personeel schijnt langzamerhand dat allemaal frustrerend te werken.

VISIE van David Mackay



DAVID MACKAY (de man van de BERNHARD VAN LEER FOUNDATION OP ST. MAARTEN)

door D. Mackay
adapted by C. Bruce
foto R. de Graaff

The Bernhard Van Leer Foundation Project in the Windward Islands was set up to:

a. use English as the medium of education and;

b. introduce innovations in teaching methods and materials. The use of the mother tongue makes possible a range of teacher-child interaction which are not available in the legal linguistic situation of Antillian schools.

The innovations being introduced by the project are concerned with:

1. providing for the needs of children of all anilities;
2. learning activities relevant to the social, intellectual and affective development of the children;
3. enabling children to learn through practical situations and with concrete materials, each in his own time, at his own rate and, as far as possible, in his own way;
4. linking the child's learning to his environment, with special reference to the environmental and cultural features of each island;
5. encouraging children to talk to the teacher and with one another about their experiences in such a manner as to promote intellectual and social growth: the importance of the role of talk is one of the Project's most urgent priorities, in the belief that it is what children themselves undertake in active learning and what they talk about in the sympathetic atmosphere of the classroom which are the major means by which children come to be educated;
6. the range of methods to be used by the teacher must reflect a variety of classroom situations in such a way that the needs of the whole class and individual children are met in ways which use the teacher's time most effectively;
7. to enable each child as far as possible to contribute to the well-being of the class as a whole;
8. to communicate to the community as a whole, the nature of these aims and to report on the progress being made.

The innovative process is one of gradually, but surely relating the theory implicit in the aims of the Project, to the realities of the classroom. This is dependent on the quality, and experience of the teachers.

To support this the Project designed a wide range of classroom materials and provided these through the B.V.L.F. and Sticusa.

This also meant that the Project, instead of imposing a curriculum on children whose needs were not fully known, set out to help them become successful learners whatever their developmental levels.

The time factor for the implementation of these innovations is dependent on several things:

1. the teachers training and experience;
2. the teacher's ability and attitude;
3. the range of social and intellectual development of children in a class;
4. the teacher's ability to change;
5. the variations in the social backgrounds from which children in one class may come;
6. class size:
a. number of children;
b. size of classroom.

The Project has to accept all these variables as inevitable and help teachers to become more and more effective.

During the first year of the Project it became clear that kindergarten school and ele-

mentary first grade classes had little in common with the educational philosophies on which the programmes were based. Kindergartens tended to underestimate the intellectual aspects of children's development and to provide too restricted an undifferentiated a range of play activities.
The elementary school tended to overestimate intellectual development and to deny children both practical experience and understanding of what they are doing.
It was clearly necessary to create links between Kindergarten and Elementary education so that the educational process for all children was a continuous and consistent one. The philosophical disparity between these two types of education showed that little cooperation or coordination was thought necessary. It cannot be good for children to be subject to opposing set of pedagogical beliefs.
The Project aimed to create links between Kindergartens and Elementary 1st grades, by continuing to value the child's individuality and his need for activity, as the kindergartens attempted to do.
This involved changes in classrooms — in the arrangement of desks and chairs; in storage units and the range and availability of classroom materials; in the use of walls for the display of children's work. It also meant changes in materials provided for children to use.
The use of the mother tongue meant that language played a vital role in making it possible for children's interests and discussions to infuse all aspects of the developing curriculum.
The first Pilot class in St. Maarten greatly helped in the evolution of a new style classroom. The children of this class, though far from representing a normal and expected range of ability, were found in many cases, to be unprepared for the work expected of a 1st grade.
For a term, during which the classroom was modified in design and during which delayed supplies of materials were received, the work done was expressly aimed at bridging the gap between our expectations and the reality of the situations. This work helped us not only to provide for immature children, many of whom had poor general ability, but also to know more about what kindergartens could and should do in order to advance the social and intellectual growth of children.
In this first Pilot class, class lessons were used only when they could be justified pedagogically, for instance at news time, storytelling sessions, general instruction, music and movement. At other times group work and work areas were called upon and as much individual attention as possible was given to the children.

Teachers

Kindergartens teachers, whose training esteems active learning, group work, and much student choice, are more able to embrace the methods the Project sought to foster. It was then necessary to show how the intellectual development of the children had to grow towards mathematics, reading, writing and discovery of the environment. The beginning of all these should rightfully belong in the work of 5—6 year olds.
Elementary school teachers, trained to teach in Dutch and to use class lessons exclusively, have a far greater transition to make in establishing a new pedagogy from which the Project's aims can be evolved.
To help teachers in this the Language and Education course was set up for all teachers who were to have 1st grades in the following year. Uncertainties of staffing for the 2nd grades, and changes in 1st grades during the second year of the Project made it impossible to repeat this preparation period.
However, despite all the help given by means of re-training sessions, handbooks and teachers' guides, it remains true that each teacher faces new experiences in the redesigned classroom and nothing can take away the uncertainty and the insecurity of not "knowing" in practical terms what will actually happen when the new materials, new methods and new approaches and new teacher-child relationships are put into operation. During the first year when all 1st grades were involved in the Project, the teachers themselves came together to discuss their experiences and plan their work.
During this year most Kindergarten teachers also attended the L. and E. course and they involved themselves in a variety of work suggested during the retraining sessions.
Meanwhile the Kindergarten Training Course was begun. This aimed at providing St. Maarten and St. Eustatius with trained indigenous teachers. Thus these local teachers would represent a stable corps of teachers in place of teachers who taught for relatively short periods of time before they left the island.
The improvements and advance in Kindergarten education was always considered to be of cardinal importance to the success of children entering the Elementary school. But for those children who do not have any kindergarten education, the difference between them and the others in preparedness increases. Thus schools which receive large numbers of non-Kindergarten children have special problems which, it must admitted, are difficult to deal with. Such classes need specially devised programmes. The need for the expansion of Kindergarten education is urgent.

Setting up the innovations

The teachers appointed to take charge of the Project 1st grades were faced with the difficult task of changing from teaching in Dutch to teaching in English. This in itself presented them with problems of unfamiliarity which only time could eliminate. More difficult was the effect of training and experience which emphasized class teaching and memorization of material being taught. In addition, teachers had set goals which they had to reach with as many children as possible, especially in reading, handwriting and arithmatic. These goals were set for all children regardless of the wide variations in children's abilities and experience, particularly their ability to learn Dutch as a second language. The structuring of the curriculum cannot in such circumstances recognize children's growing interests that take their relevance from local events, because the curriculum does not allow for meeting the needs of children of all abilities.

The Project was concerned to ensure that, as far as possible, children of all abilities should meet with success. This means that each child is evaluated according to the use he is able to make of his own level of intelligence and is not judged by how far short he falls in relation to an arbitrary, externally imposed standard.

It also means that intelligent children should progress as far as possible without strain. The curriculum must be flexible enough to ensure that variations from year to year in the abilities of children are recognized as criteria used by teachers in building classroom programmes.

The most difficult circumstances teachers have to meet in working with such aims, concern not only the sometimes very wide range of abilities (sometimes from sub-normal to very intelligent), but also the behavioural problems of low ability children.

In some situations, therefore, our class teachers are asked to deal with so wide a range of pedagogical problems that their work becomes difficult in the extreme.

Ensuring active learning

The Project believes that the weight of pedagogical evidence provided by research undertaken in the last 25 years, points to the need for extensive practical learning situations for all children up to the age of 11 or 12 (mental ages). This is particularly true of children up to 8—9 years (mental ages).

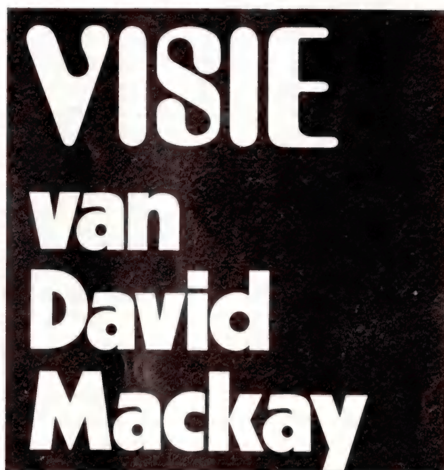
To establish such learning, new mathematics materials and teacher guides were prepared by the Project. Breakthrough to literacy, which of its essence presents the child with such a learning situation, was introduced. To back up the writing (composing written texts) and reading programme, a special handwriting and phonics programme was provided by the Project.

These last programmes were written to be continuous through 3rd grade.

The reading-, writing-, spelling- and handwriting programme had, however, to recognize that in the early stages of writing, on which breakthrough places great stress, when children are writing creatively and out of their personal experience, the stress is on content of what is written rather than on perfect handwriting and spelling. Young children are not yet able to attend equally to the recording of their own ideas and to spelling and handwriting: with consistent and continuing help with the conventions, children gradually come to full mastery of the process of producing well presented written texts. However, good handwriting and satisfactory spelling are no substitutes for texts which reveal that a child had nothing to say.

In reading by means of word recognition methods, children learn to use words which are far beyond their knowledge of phonics. They are able to do so by means of contextual clues which come from illustrations as well as from words read in grammatical units. Where phonics is being learned well, children with reading ages below approximately 8.5 years continue to use contextual clues to identify words which they are unable to handle phonically. This is normal in all children except those with highly developed aural perceptions and strong ability to analyse and synthesize phonically. Thus when certain words are isolated from the context, children are often unable to identify them. When the context is restored they frequently identify them. Children with weak visual perceptions are obviously in need of much help from phonics. Those generally poorly developed perceptions are in need of much individual help which teachers are not always able to give. As texts are not memorized, nor wordlists learnt by rote memorization, children need constant practice with their sentence makers, the reading back of their own texts and the printed texts provided, as well as from phonic learning.

Thus reading must be defined in relation to the complex of skills which contribute to this activity. It is therefore never valid to say that "children cannot read," unless such children are completely non-literate. Children who are becoming literate are at various levels of "literateness," depending on their personal levels of development and intelligence. The reading ages given by the Schonell Word Recognition Test, places various reading skills together and includes the childs personal experience of reading. The test does not diagnose but rather gives a reading achievement level by means of which the teacher can guage the children's progress objectively. As teacher assessments are notoriously variable, it is useful for the Project to have a measure which is fair to all children.



Summing up

The materials provided by the Project to cover literacy and mathematics meet the theoretical demands which the Project's aims require. The presentation of the materials via the methods described in the Teacher's Resource Books, is dependent on the ability and experience of the teacher. To switch from Dutch language and class methods related to second language teaching, to English and methods related to active, individualized learning, is a very considerable one. Not only that, it is inevitable that in varying degrees, depending on the teacher's careful study of the resource books, on her preparation, her class control and her own general ability as a teacher, that there will be, for some time, a carry over from the "classical system" into the "individual-active learning system."

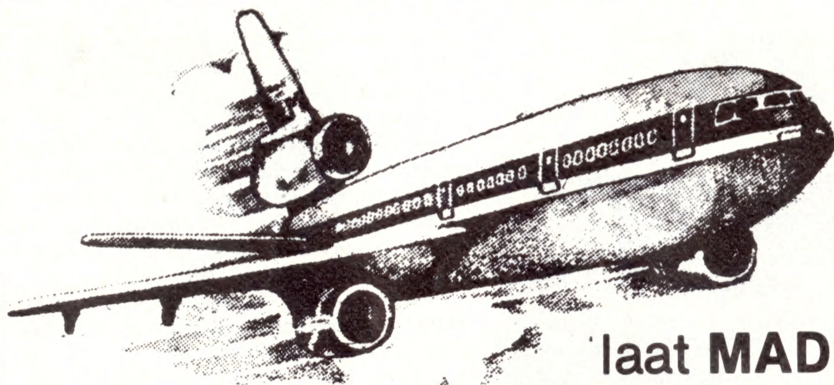
While such discrepancies exist the true values of the Project's aims cannot be fully realized.

The role of the Mother tongue in making it possible for children to learn through talking is the major asset which the Project has in its favour. However, it takes teachers time to discover how to use this assest to its fullest. In presenting simple science topics and environmental study topics, teachers have been helped to realize how much can be drawn from the lives of children to provide vital elements in the educative process. That such work is still too formal rather than spontaneous is a reflection of the fact that teachers are unaccustomed to children talking about themselves and their interests, as well as to teachers' own unfamaliarity with the subject matter (and hence all the possibilities) of these studies. This is especially true of their first year in the Project.

The arts and all the curriculum areas which develop imagination and expressiveness are still far from being satisfactorily provided for. The use of painting, modelling , and other handicrafts is not yet well integrated with other areas of the curriculum. The need to have literacy and mathematics well established has been given priority, more because its a general expectation that this is what education is about, rather than a belief that this is so. For a human curriculum should reflect all the skills and arts which represent the sum of human abilities.

The Project aims to express the curriculum in terms of children's development viewed in total. The resolution of those aims and the establishment of standards that are realistic in relation to the community, the children and teachers, cannot be brought about in the short term.

Given appropiate help, teachers will make the trasition to the new methods — "the new system" — more and more successfully. In the present situation, the Project's most able Kindergarten teacher and 1st grade teacher have been recruited to pass their expertise to others. This is in some cases a relatively slow process which must ensure that each teacher's problems are made clear to her by demonstration and discussion so that she may learn to modify her classroom practice more and more and thus bring it into line with the Project's and her own aims.



EEN GOEDE VAKANTIE HOEFT NIET DUUR TE ZIJN!

laat **MADURO** u daarbij helpen!

GROEPSREIZEN

VERZORGD TOT IN DE LAATSTE DETAILS

ARUBA - AMSTERDAM 10 juli
AMSTERDAM - ARUBA 7 augustus



28 onvergetelijke dagen in Europa.
Vanuit Amsterdam naar Engeland, Italië, Frankrijk of geheel Europa per trein of auto.

KOOP UW EURAILPASS VOOR U VERTREKT; UITSLUITEND VERKRIJGBAAR BUITEN EUROPA MET ALLE FACILITEITEN VAN UW TREINREIZEN. OOK VERKRIJGBAAR MET SPECIALE KORTING: DE STUDENTRAILPASS.

Wenst u liever Europa privé af te reizen? Stap uit het vliegtuig direkt in uw auto van

RIJNSBURGER'S AUTO VERHUUR

VANWIJK AMSTERDAM

EUROPEAN CAR RENTAL SERVICE LTD.
OVERTOOM 486 AMSTERDAM - HOLLAND
☎ (020) - 182968 TELEX: 15229 VNWIJK



Inbegrepen: Verzekering (W.A. en Casco)
Reparatiekosten
Autoradio
Wegenkaarten

- BEHALVE OP 10 JULI, KUNNEN OOK OP DE DATA VAN UW KEUS, GROEPSREIZEN VERZORGD WORDEN VAN MAXIMAAL 45 DAGEN.
- OF WILT U GROEPSREIZEN ELDERS NAARTOE?

BIJ **MADURO** STAAN WE KLAAR OM U DE NODIGE INLICHTINGEN TE GEVEN.

PLAN UW VAKANTIE VOOR '76 TIJDIG!



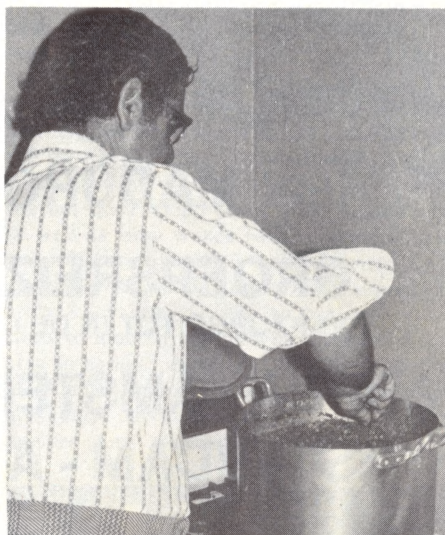
MADURO Travel Bureau

Oranjestad - Tel. 3888

San Nicolas - Tel. 5239

INGEZONDEN

de 40 uren kwestie



dr. Driessen

Waarde kollega Jutten,

Met veel belangstelling uw artikel gelezen over de week van 40 uren binnen het onderwijs. In de hoop dat de gedeputeerde van onderwijs onderstaande informatie ook zal lezen en in de volle zekerheid dat het lezen van dit tijdschrift mag vallen binnen de 40 uren van h.o.z., bied ik u een beschouwing aan over de taakdocent, zoals een werkgroep in Nederland deze heeft geformuleerd.

Als inleiding nog het volgende. Deze beschouwing is niet even op een warme achtermiddag gemaakt. Het rapport waaruit deze beschouwing werd genomen is samengesteld door vertegenwoordigers van het Nederlandse departement van onderwijs, inspectie en vertegenwoordigers van de onderwijsvakbonden. De laatste zijn zelfs in de meerderheid en onder hen zijn nog speciaal vertegenwoordigd de docenten van de pedagogische akademies. *Zij hebben vier jaren gewerkt aan dit rapport* en hun werk steunt zeer sterk op overleg rond de opbouw van de pedagogische akademie, *dat reeds vier jaren had geduurd* voordat deze nieuwe werkgroep in leven werd geroepen.

De eerste samenvatting van deze werkzaamheden heb ik zelf reeds besproken op een onderwijsdag in 1972. Het is allemaal niet zo onbekend op Aruba.
Hier volgt nu de letterlijke tekst uit het rapport over een 40-urige werkweek van een docent aan een pedagogische akademie.

"De werkgroep is tot de volgende analyse gekomen van de taak van een taakdocent buiten zijn lesuren.

a. het voorbereiden van zijn lessen, inclusief het ontwerpen van samenvattingen, literatuuroverzichten e.d.;
b. het bijhouden van vakliteratuur;
c. het samenstellen van werkgroepen en het maken van gerichte opdrachten voor de practica, eventueel deelname aan practica;
d. het voorbereiden van het werk in de oefen- en hospiteerscholen inclusief de voor- en nabespreking van te geven lessen;
e. het bezoeken van de studenten in de oefen- en leerscholen, de contacten met het personeel van die scholen;
f. het regelmatig contact met de studenten over de evaluatie van het gegeven onderwijs en over de planning van het komende;
g. het deelnemen aan teambesprekingen met de directie en/of met de collega's over de studieprestaties van de studenten, over de voorbereiding van interdisciplinaire onderwijsactiviteiten en over de inrichting van het onderwijs aan de academie in het algemeen;
h. de voorbereiding en begeleiding van excursies, werkweken, gastlessen e.d.;
i. de toetsing van individuele studenten en groepen studenten, de beoordeling van werkstukken, vervulde opdrachten enz.

Op grond van deze taakanalyse acht de werkgroep bij een 40-urige werkweek de verplichting *12 wekelijkse lessen te geven reëel en aanvaardbaar.* Voor de overige 28 uren geldt dan, dat de taakdocent steeds beschikbaar moet zijn voor andere onderwijsactiviteiten. Deze worden in overleg met de studenten, de collega's en de leiding van de opleiding geregeld en vastgelegd."

Uit Rapport van de werkgroep belast met het ontwerpen van een opleiding tot onderwijsgevende in het basisonderwijs voor 4- tot 12-jarigen, pp 42 en 43. Publikatie van het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen, uitgegeven door Staatsuitgeverij te 's-Gravenhage, augustus 1975.

m.h.d.
dr. W. C. H. Driessen